

Le Lexique Manuscrit Arabe Dialectal – Kabyle de la Zawiyya Historique de Cheikh Aheddad (19^e siècle) (*)

Djamil AÏSSANI (**) et Collaborateurs (***)
Association Gehimab – Laboratoire Lamos
Université de Béjaia, 06 000 (Algérie)

Les manuscrits de langue berbère de Kabylie sont très peu nombreux (cf. [5], [16]). Cependant, les choses ont bien changé depuis que J.D. Luciani présentait en 1893 « *le seul manuscrit qui en existe dans le territoire soumis à la domination française* » [8], [9]. En effet, un travail d'investigation sur le terrain ces dernières années a permis à l'Association Gehimab Béjaia de localiser une douzaine de manuscrits (transcrits en caractères arabes, cf. [7], [8], [9], [3], [11], [16]).

Deux de ces manuscrits sont des lexiques Arabe – Berbère (voir [13]). A notre connaissance, ces lexiques sont les seuls connus pour le Maghreb central. L'un d'entre eux a été localisé à Najaf (Irak) et est intégré dans un manuscrit d'astrologie (voir [13]).

L'objet de cet article est donc de présenter l'unique lexique manuscrit Arabe dialectal – Kabyle découvert en Kabylie. Il s'agit d'un manuscrit du 19^e siècle qui a appartenu au fond documentaire de la *Zawiyya* historique de Cheikh Aheddad (voir [28]). Il est différent des glossaires notariaux qui existent au Maroc (cf. [20]). Une brève analyse donne à penser que ce lexique pourrait avoir été conçu à l'intention des étudiants arabophones qui venaient poursuivre leurs études à la *Zawiyya* historique de Seddouk ou Fella. D'une manière plus générale, ce lexique servait probablement à faciliter la communication entre la *Zawiyya* mère et d'autres qui lui étaient affiliées (au sein de la *Tariqa Tarehmanit - Rahmaniya*).

*Ce travail a été réalisé dans le cadre du projet *FSP: Mode de Production et de Transmission de la Culture dans les Sociétés Amazighes*, (EHESS, IRCAM, Gehimab,...), 2010 et dans le cadre de l'axe de recherche sur les manuscrits [CNRPAH Alger – GEHIMAB Béjaia].

**Directeur de Recherche au C.N.R.P.A.H. Alger

***Yacine T., Sahki I., Berri H., Bekli M.R., Abrous D., Mechehed D.E., Ouali S., Yahiaoui M. et Dairi N.